

**Седьмая Конференция государств – участников
Конвенции о запрещении разработки,
производства и накопления запасов
бактериологического (биологического) и
токсинного оружия и об их уничтожении
по рассмотрению действия Конвенции**

29 November 2011
Russian
Original: English

Женева, 5–22 декабря 2011 года

Пункт 12 предварительной повестки дня

Деятельность по выполнению рекомендаций и решений
шестой обзорной Конференции и вопрос о будущем
рассмотрении действия Конвенции

**Укрепление существующего процесса представления
и рассмотрения материалов по мерам укрепления
доверия**

Представлено Канадой

I. Введение

1. Канада придает большое значение мерам укрепления доверия (МД) в рамках Конвенции о биологическом и токсинном оружии и признает потребность в том, чтобы каждое государство-участник представляло свои материалы по МД на ежегодной основе. Мы считаем, что обмен информацией способствует повышению транспарентности и укреплению доверия между государствами-участниками, а также более эффективному осуществлению статьи X со стороны государств-участников. Мы преисполнены решимости выявлять новые пути совершенствования МД.

2. Признавая важность работы по усилению МД, которая проводится другими государствами-участниками, – в особенности работы, проводимой Швейцарией, Норвегией, Германией и Женевским форумом, работы, проводимой на основе совместного решения Европейского союза по МД, и усилий других государств-участников, которые представили рабочие документы и предложения к обзорной Конференции, – Канада представляет нижеследующие пять предложений в целях усовершенствования процесса МД. Эти предложения повлияли бы на характер подготовки и использования МД.

II. Язык

3. Представления по МД еще больше способствовали бы укреплению доверия, если бы они могли читаться и пониматься всеми государствами-участниками. В настоящее время материалы по МД имеются лишь на том языке, на котором они были первоначально представлены. Этот подход ограничивает обмен информацией (в силу языковых барьеров), что, в свою очередь, урезает возможность достижения цели укрепления доверия, поставленной для представлений. В этом контексте Канада усматривает пользу в переводе мате-



риалов по МД с языка оригинала на дополнительные языки Организации Объединенных Наций. Переводы могли бы выполняться через Группу имплементационной поддержки (ГИП) с использованием добровольных взносов государств-участников. Для того чтобы продемонстрировать полезность этого предложения, Канада перевела английский текст своего собственного материала по МД за 2011 год на французский язык и обязалась внести добровольный взнос для ГИП в целях содействия обеспечению перевода представлений за 2010 и 2011 годы. Мы призываем другие государства-участники внести добровольные взносы для ГИП, с тем чтобы усилия по обеспечению перевода могли быть продолжены. ГИП будет размещать переводы на веб-сайте с ограниченным доступом, который будет доступен для всех государств-участников.

III. "Нет никаких новых изменений, подлежащих объявлению"

4. В нынешнем формате МД государства-участники имеют возможность заявить, что по некоторым формам у них "нет никаких новых изменений, подлежащих объявлению". Вместе с тем, при нынешнем порядке представления материалов по МД государствами-участниками и обеспечения онлайн-доступа к ним Группой имплементационной поддержки (ГИП) очень трудно определить, когда было представлено первоначальное объявление, а, следовательно, и обнаружить соответствующую информацию. Кроме того, материалы по МД, представленные до 2007 года, не размещены на защищенном веб-сайте ГИП, и найти их, соответственно, намного труднее. Для решения этой проблемы Канада предлагает, чтобы на седьмой обзорной Конференции было одобрено одно из двух следующих решений:

а) Государствам-участникам следует согласиться исключить позицию "нет никаких новых изменений, подлежащих объявлению" как один из возможных вариантов из формы 0. Если с предыдущего года (или последнего года, когда были включены изменения) информация не изменилась, то в объявлении за текущий год ее следует воспроизводить дословно. Можно было бы также добавлять краткое предваряющее замечание, указывающее, что за период с первоначального объявления ничего не изменилось. Это также давало бы государствам-участникам дополнительную возможность провести обзор своего предыдущего представления (представлений), чтобы подтвердить, что за предшествующие двенадцать месяцев действительно ничего не изменилось. Это помогало бы государствам-участникам получать полную и актуальную картину деятельности, имеющей отношение к КБТО, в стране посредством рассмотрения единственного представления. Этот подход не возлагал бы дополнительного бремени на представляющее государство, поскольку нужно было бы просто скопировать информацию, представленную ранее.

б) В качестве альтернативы государства-участники могли бы согласиться вверить ГИП задачу подготовки технико-экономического обоснования – для рассмотрения Совещанием государств-участников – в отношении организации полностью электронного процесса представления материалов, который позволял бы переносить не меняющуюся информацию из года в год автоматически. Такое программное обеспечение для представления материалов, находящееся в ведении ГИП, могло бы быть разработано и использовано всеми государствами-участниками для их ежегодных представлений по МД. Это программное обеспечение могло бы включать возможный вариант "нет никаких новых изменений, подлежащих объявлению", который, в случае использования,

автоматически давал бы самую последнюю информацию с указанием года этого объявления. Это программное обеспечение могло бы облегчить представление материалов по МД в электронной форме, а также облегчить перевод материалов по МД на другие официальные языки Организации Объединенных Наций.

IV. Транспарентность

5. Представления по МД способны укреплять доверие лишь в том случае, если они могут читаться и анализироваться всеми. Транспарентность в представлениях по МД имеет важное значение, и ограничение доступа к такой информации никоим образом не повышает доверие между государствами-участниками. Исходя из этого, Канада сделала свое представление по МД за 2011 год общедоступным, и она обязуется, что будущие представления также будут доступными для всех. Канада настоятельно призывает все государства-участники принять аналогичные обязательства, с тем чтобы материалы по МД были частично или полностью доступны для всех.

V. Разъяснения

6. В настоящее время нет установленной процедуры для того, чтобы задавать вопросы или запрашивать разъяснения относительно представления по МД того или иного государства-участника, кроме как по двусторонним каналам в рамках статьи V. Поскольку представления не могут укреплять доверие, если информация понимается неправильно или является неясной, Канада предлагает, чтобы государства, у которых имеются вопросы или замечания по поводу представления другой страны, имели возможность представлять запросы на разъяснение в Группу имплементационной поддержки (ГИП) КБТО, которая, в свою очередь, связывалась бы с соответствующей страной, чтобы дать ответ. Этот процесс способствовал бы конструктивному и продуктивному обмену мнениями относительно представлений по МД и служил бы простым и доступным механизмом для всех государств-участников. Этот подход служил бы также подспорьем для осуществления статьи X, поскольку он давал бы странам, занимающимся оказанием помощи, дополнительный канал изучения возможностей для двустороннего сотрудничества в области эпидемиологического контроля (форма B), исследований (форма C), координации мероприятий, имеющих отношение к КБТО (форма D), и/или осуществления КБТО на уровне законодательства (форма E).

VI. Поддержка в заполнении форм МД

7. Заполнение форм МД может оказаться трудной задачей для государства-участника, особенно в случае его первоначального объявления. Несмотря на то, что в настоящее время можно получить определенную поддержку (в том числе со стороны Канады и Европейского союза), все же желательна дополнительная поддержка. В связи с этим Канада предлагает организовать практикумы по заполнению форм МД в целях оказания поддержки тем государствам-участникам, которым требуется помощь в заполнении их ежегодных представлений по МД. Такие практикумы могли бы проводиться в Женеве "на полях" межсессионных совещаний по КБТО и/или в различных регионах мира. Канада готова рассмотреть вопрос о предоставлении ГИП финансовой поддержки для проведения таких практикумов.

8. Канада придает важное значение МД и надеется, что эти предложения могут быть приняты на обзорной Конференции. Мы считаем, что предлагаемые изменения повысили бы уровень транспарентности, позволили бы дополнительно укрепить доверие и способствовали бы полному осуществлению статьи X.
